

10 Artes e Ofícios

Arts and Crafts
Artes y Oficios

PT ARTES E OFÍCIOS DE CASTELO BRANCO, UMA TRADIÇÃO COM HISTÓRIA E COM FUTURO

O concelho de Castelo Branco tem uma longa história de artes e ofícios com grande riqueza artística. Esta Rota pretende mostrar os espaços museológicos e oficinas da cidade e do concelho, dando protagonismo aos artífices e às artes que, além de caracterizarem o território, foram e continuam a ser parte fundamental do processo de regeneração do mesmo. Pretende-se divulgar o saber-fazer dos ofícios numa viagem pelo passado, presente e futuro reforçando a identidade do território.

EN CASTELO BRANCO ARTS AND CRAFTS, A TRADITION WITH HISTORY AND WITH FUTURE

The Municipality of Castelo Branco has a long history of arts and crafts with great artistic wealth. This Route intends to show the museological spaces and workshops of the city and the Municipality, giving prominence to the craftsmen and the arts that, in addition to characterizing the territory, were and continue to be a fundamental part of the regeneration process of this territory. It is intended to disseminate the know-how of the trades in a journey through the past, present and future, reinforcing the identity of the territory.

ES CASTELO BRANCO ARTES Y OFICIOS, UNA TRADICIÓN CON HISTORIA Y CON FUTURO

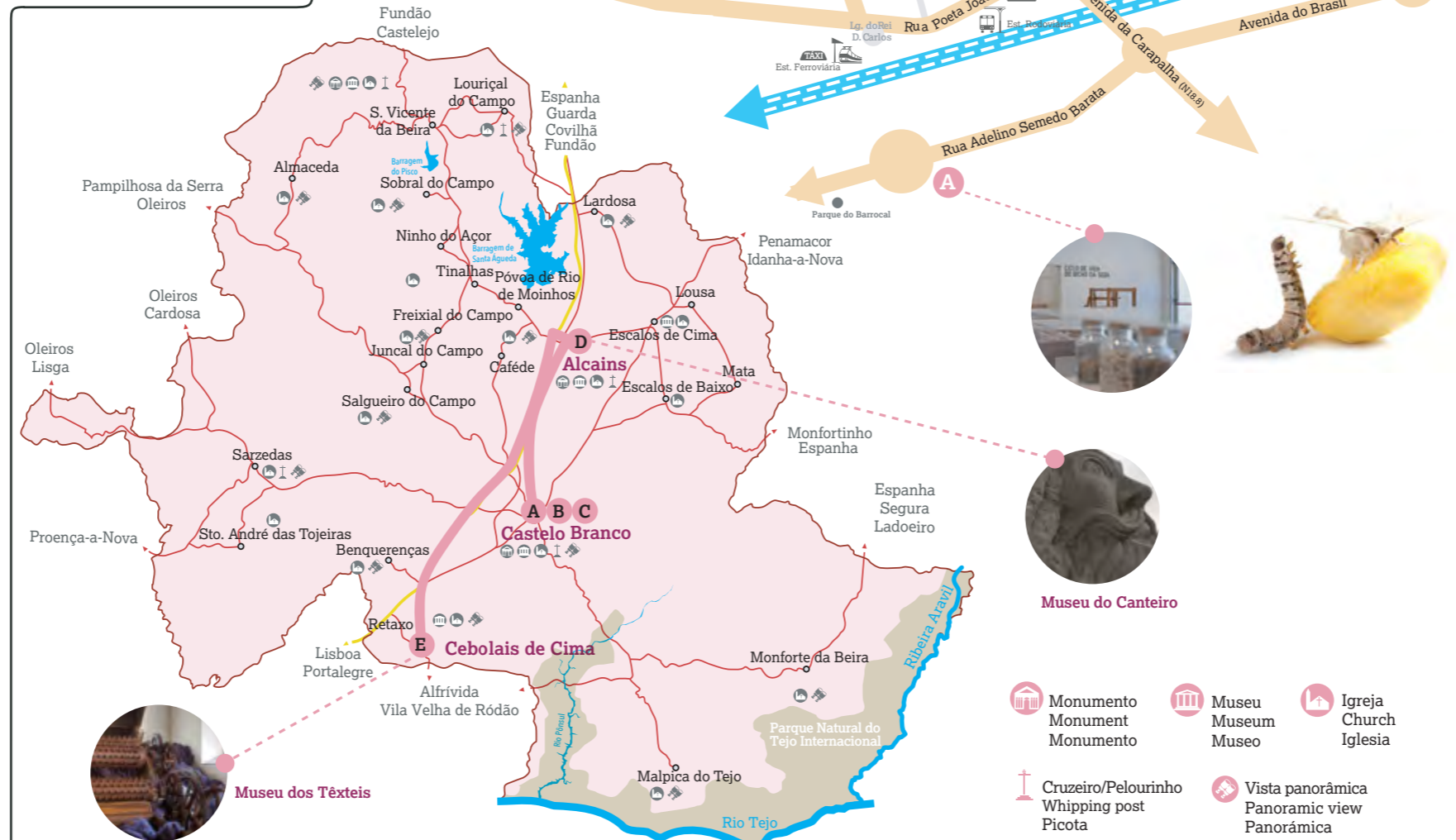
El Municipio de Castelo Branco tiene una larga trayectoria de artes y oficios con gran riqueza artística. Esta Ruta pretende mostrar los espacios museológicos y a talleres de la ciudad y del Municipio, dando protagonismo a los artesanos y las artes que, además de caracterizar el territorio, fueron y siguen siendo parte fundamental del proceso de regeneración de este territorio. Se pretende difundir el saber hacer de los oficios en un viaje por el pasado, presente y futuro, reforzando la identidad del territorio.

ROTA ARTES E OFÍCIOS

- A Museu da Seda**
Rua Adelino Semedo Barata, 6000-040 Castelo Branco
+351 961 970 161
museudaseda@gmail.com
Terça a Dom. 10h00-12h00 e 14h00-17h00
- B Centro de Interpretação do Bordado de Castelo Branco**
Praça Camões | 6000-116 Castelo Branco
+351 272 323 402
bordados@cm-castelobranco.pt
Terça a Dom. 10h00-13h00 e 14h00-18h00
- C Associação Recreativa e Cultural Viola Beiroa**
Largo da Sé Nº 11, 6000-102 Castelo Branco
+351 962 776 618 | violabeiroa@gmail.com
- D Museu do Canteiro**
Rua das Fontainhas, Nº 1 | 6005-057 Alcains
+351 272 900 220
museudocanteiro@gmail.com
Terça a Sexta-feira: 09h30-12h30 e 14h00-17h30
Sábado: 14h30-18h30
Domingo: 14h00-17h30
- E Museu dos Têxteis - MUTEX**
Avenida Infante Dom Henrique, Nº33
6000-500 Cebolais de Cima
+351 272 989 047
geral.mutex@cm-castelobranco.pt
Terça a Dom. 10h00-13h00 e 14h00-18h00
- Fábrica da Criatividade**
Alameda do Cansado
6000-075 Castelo Branco
+351 272 330 370
fabricacriatividade@cm-castelobranco.pt
- Mercado Municipal**
Av. 1º de Maio | 6000-086 Castelo Branco
+351 272 345 553
Segunda-feira a Sábado 07h30-15h00 (Centro de Artesanato, no Piso 1, até às 18h00)



Mapa das Freguesias Parishes Map Mapa de las Parroquias

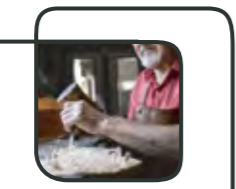


CONHEÇA AS 10 ROTAS

DISCOVER THE 10 CASTELO BRANCO ROUTES
DESCUBRE LAS 10 RUTAS DE CASTELO BRANCO



- 01 Ativa**
Active | Activa
- 02 Radical**
Extreme | Extrema
- 03 Viva**
Alive | Vivo
- 04 Lazer**
Leisure | Ocio
- 05 Azeite**
Olive Oil | Aceite de Oliva
- 06 Bordado**
Embroidery | Bordado
- 07 Museus**
Museums | Museos
- 08 Murais**
Murals | Murales
- 09 Património**
Heritage | Patrimonio
- 10 Artes e Ofícios**
Arts and Crafts | Artes y Oficios



VOCÊ ESTÁ A CONHECER DE PERTO A ROTA ARTES E OFÍCIOS

You are discovering the Arts and Crafts Route
Estás descubriendo la Ruta Artes y Manualidades



Arts and Crafts | Artes y Oficios
ROTA | ROUTE | RUTA
ARTES E OFÍCIOS

TOURISTIC ROUTES | RUTAS TURÍSTICAS
10 ROTAS



Turismo de Castelo Branco
Avenida Nuno Álvares, 30 | 6000-083 Castelo Branco
+351 272 330 339
turismo@cm-castelobranco.pt

Câmara Municipal de Castelo Branco
Praça Município | 6000-458 Castelo Branco
+351 272 330 330
camara@cm-castelobranco.pt
www.cm-castelobranco.pt

Estação Ferroviária
Largo Rei D. Carlos
www.cp.pt

Estação Rodoviária
Rua Poeta João Roiz

Tucab - Transportes urbanos de Castelo Branco
www.transdev.pt/tucab
www.bus.cm-castelobranco.pt



Financiado por
TURISMO DE PORTUGAL



10 Artes e Ofícios

Arts and Crafts

Artes y Manualidades



A

PT MUSEU DA SEDA

A visita ao museu inicia-se, sequencialmente, com a apresentação da Rota da Seda, a implantação sericultura no nosso território (antes da formação da nacionalidade), a sericultura na Beira Interior e uma análise cronológica da atividade serícola na APPACDM (Associação Portuguesa de Pais e Amigos do Cidadão Deficiente Mental).

O percurso continua com a apresentação das várias etapas do ciclo da seda: “Do Bicho ao Fio; Do Fio ao Tecido; e do Tecido ao Produto Final”. Seguidamente pode compreender-se o processo de produção, conhecer alguns instrumentos utilizados no método tradicional utilizado para obter esta matéria prima e, ainda, apreciar alguns trabalhos feitos com seda. Tendo como objetivo consolidar os conhecimentos e informações transmitidas durante a visita, os mais novos são convidados a realizar algumas atividades.

EN SILK MUSEUM

The visit to the museum begins, sequentially, with the presentation of the Silk Road, the implantation of sericulture in our territory (before the formation of nationality), sericulture in Beira Interior and a chronological analysis of sericulture activity at APPACDM (Portuguese Association of Parents and Friends of the Mentally Disabled Citizen).

The tour continues with the presentation of the various stages of the silk cycle: “From worm to Thread; From Yarn to Fabric; and from Fabric to Final Product”. Then you can understand the production process, learn about some instruments used in the traditional method used to obtain this raw material and also appreciate some works made with silk.

In order to consolidate the knowledge and information transmitted during the visit, the youngest are invited to carry out some activities.

ES MUSEO DE LA SEDA

La visita al museo comienza, secuencialmente, con la presentación de la Ruta de la Seda, la implantación de la sericultura en nuestro territorio (antes de la formación de la nacionalidad), la sericultura en Beira Interior y un análisis cronológico de la actividad de la sericultura en APPACDM (portugués Asociación de Padres y Amigos del Ciudadano con Discapacidad Mental).

El recorrido continúa con la presentación de las distintas etapas del ciclo de la seda: “Del gusano al hilo; Del hilo a la tela; y del tejido al producto final”. Luego podrás comprender el proceso de producción, conocer algunos instrumentos utilizados en el método tradicional para obtener esta materia prima, y también apreciar algunos trabajos realizados con seda.

Con el fin de consolidar los conocimientos y la información transmitida durante la visita, se invita a los más jóvenes a realizar algunas actividades.



E

PT MUTEX - MUSEU DOS TÊXTEIS

O Museu dos Têxteis é um equipamento que pretende transmitir aos visitantes o património industrial e técnico do sector têxtil. O museu, localizado na freguesia de Cebolais de Cima e Retaxo, é constituído por um espaço museológico onde foram preservados, in loco, mecanismos originais da indústria têxtil, demonstrando as diversas fases da produção relativas à cardação e fição. O museu contempla ainda, um espaço experimental, onde se encontra uma sala audiovisual e mecanismos referentes ao processo de tecelagem.

EN MUTEX - TEXTILE MUSEUM

The Textile Museum is an equipment that aims to convey to visitors the industrial and technical heritage of the textile sector. The museum, located in Cebolais de Cima and Retaxo, consists of a space where the original mechanisms of the old factory were preserved, in loco, demonstrating the various stages of production related to carding and spinning. The Museum also includes an experimental space, where there is an audiovisual room and mechanisms related to the weaving process.

ES MUTEX - MUSEO DE LOS TEXTILES

El Museo de los Textiles es un equipamiento que tiene como objetivo transmitir al visitante el patrimonio industrial y técnico del sector textil. El museo, ubicado en Cebolais de Cima y Retaxo, consta de un espacio donde se conservaron, in loco los mecanismos originales de la antigua fábrica, demostrando las distintas etapas de producción relacionadas con el cardado y el hilado. El Museo también incluye un espacio experimental, donde hay una sala de audiovisuales y mecanismos relacionados con el proceso de tejido.



D

PT CENTRO DE INTERPRETAÇÃO DO BORDADO DE CASTELO BRANCO

O Centro de Interpretação do Bordado de Castelo Branco oferece ao visitante um espaço onde objetos antigos coexistem com as mais recentes técnicas de explicação e amostragem do produto, apoiadas em modernos suportes digitais e tecnológicos.

Ao longo do percurso, o visitante é levado pelas origens do bordado desde a sementeira do linho à sua tecelagem, passando pela criação do bicho-da-seda e extração da matéria-prima, evolução do bordado e da técnica (pontos), bem como o enquadramento e a respetiva simbologia. O espaço museológico e a loja são complementados pela Oficina-Escola que reúne algumas das mais aptas bordadoras e artífices das peças do genuíno Bordado de Castelo Branco.

EN INTERPRETIVE CENTER OF THE CASTELO BRANCO'S EMBROIDERY

Interpretive Center of the Castelo Branco's Embroidery offers visitors a space where old objects coexist with the latest techniques for explaining and sampling the product, supported by modern digital and technological means.

Along the way, the visitor is taken through the origins of embroidery from the sowing of linen to its weaving, the creation of the silkworm and extraction of the raw material, the evolution of embroidery and technique (stitches), as well as as the framework and its respective symbology.

The museum space and the store are complemented by the Workshop-School, which brings together some of the most capable embroiderers and artisans of the pieces of genuine Embroidery of Castelo Branco.

ES CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL BORDADO DE CASTELO BRANCO

El Centro de Interpretación del Bordado de Castelo Branco ofrece al visitante un espacio donde conviven objetos antiguos con las últimas técnicas para explicar y muestrear el producto, apoyados en modernos soportes digitales y tecnológicos.

En el camino, el visitante se lleva por los orígenes del bordado desde la siembra del lino hasta su tejido, pasando por la creación de gusanos de seda y extracción de materias primas, evolución del bordado y la técnica (puntadas), así como el entramado y los respectivos simbología.

El espacio del museo y la tienda se complementan con el Taller-Escuela, que reúne a algunos de los más hábiles bordadores y artesanos de las piezas del genuino Bordado de Castelo Branco.



PT FÁBRICA DA CRIATIVIDADE

A Fábrica da Criatividade pode ser considerada como um dos espaços com maior diversidade de produção cultural a nível nacional, fazendo com que uma antiga fábrica de confeção têxtil renasça como um espaço dedicado à criatividade.

Tem infraestruturas polivalente, capazes de albergar projetos empreendedores na área das indústrias criativas e, desta forma, dar apoio aos artistas.

EN CREATIVITY FACTORY

Creativity Factory can be considered as one of the spaces with the greatest diversity of cultural production at the national level, an old textile confection factory reborn as a space dedicated to creativity.

It has multipurpose infrastructures, capable of hosting entrepreneurial projects in the field of the creative industries and providing support to artists.

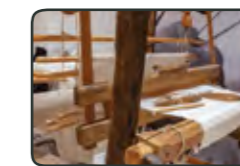
ES FÁBRICA DE LA CREATIVIDAD

La Fábrica de la Creatividad puede ser considerada como uno de los espacios con mayor diversidad de producción cultural a nivel nacional, haciendo renacer una antigua fábrica de confección textil como un espacio dedicado a la creatividad.

Dispone de infraestructuras polivalentes, capaces de acoger proyectos emprendedores en el ámbito de las industrias creativas y, de esta forma, dar apoyo a los artistas.



B



C

PT ASSOCIAÇÃO RECREATIVA E CULTURAL VIOLA BEIROA

A criação da Associação Recreativa e Cultural Viola Beiroa, em 2013, foi essencial para a recuperação, revitalização e divulgação deste instrumento. Na sua sede desenvolve-se uma intensa atividade de aprendizagem direcionada à construção do instrumento e à forma de o tocar. É também ali que ensaia a Orquestra Viola Beiroa que tão bem tem divulgado este instrumento.

A Viola Beiroa é um cordofone que pertence à família das Violas de Arame tradicionais portuguesas, também é chamada de Bandurra ou Viola de Castelo Branco, sendo originária da região da Beira Baixa.

EN VIOLA BEIROA RECREATIVE AND CULTURAL ASSOCIATION OF THE VIOLA BEIROA

The creation of the Viola Beiroa Recreative and Cultural Association in 2013 was essential for the recovery, revitalization and dissemination of this instrument. In its headquarters there is an intense learning activity focused on the construction of the instrument and the ways of playing it. It is also there that the Viola Beiroa Orchestra rehearses this instrument so well.

Viola Beiroa is a cordophone that belongs to the family of traditional Portuguese Violas de Arame, it is also called Bandurra or Viola de Castelo Branco, originating as it does in the Beira Baixa region.

ES ASOCIACIÓN RECREATIVA Y CULTURAL VIOLA BEIROA

La creación de la Asociación Cultural y Recreativa Viola Beiroa en 2013 fue fundamental para la recuperación, revitalización y difusión de este instrumento. En su sede se desarrolla una intensa actividad de aprendizaje dirigida a la construcción del instrumento y la forma de tocarlo. También es allí donde la Orquesta de Viola Beiroa ensaya tan bien este instrumento. Viola Beiroa es un cordófono que pertenece a la familia de las tradicionales Violas de Arame portuguesas, también se le llama Bandurra o Viola de Castelo Branco, originaria de la región de Beira Baixa.



PT MERCADO MUNICIPAL DE CASTELO BRANCO

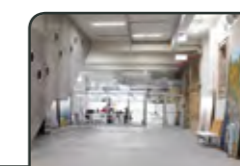
O Mercado Municipal, montra dos produtos tradicionais da região, dispõe de lojas de artesanato onde são mostradas algumas das artes e ofícios do concelho de Castelo Branco.

EN CASTELO BRANCO MUNICIPAL MARKET

The Municipal Market, a showcase of traditional products from the region, has handicraft shops where some of the arts and crafts of the municipality of Castelo Branco are shown.

ES MERCADO MUNICIPAL DE CASTELO BRANCO

El Mercado Municipal, escaparate de productos tradicionales de la región, cuenta con tiendas de artesanías donde se exhiben algunas de las artesanías del municipio de Castelo Branco.





CAPA



CONTRA-CAPA